



## **01. Stadtratsprotokoll / 01<sup>e</sup> procès-verbal du Conseil de ville**

**Sitzung vom Donnerstag, 19. Januar 2017, 18.00 Uhr  
Séance du jeudi 19 janvier 2017 à 18h00**

**Ort: Stadtratssaal in der Burg  
Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**

---

### **Anwesend / Présents:**

Arnold Marc, Arnold Niels, Augsburger-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Beriger Michelle, Bohnenblust Peter, Bord Pascal, Bösch Andreas, Bundeli Sandro, Cadetg Leonhard, Clauss Susanne, Dillier Adrian, Diop Mamadou, Fischer Pascal, Francescutto Luca, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Vidal Bassi Glenda, Grupp Christoph, Güdel Martin, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Koller Levin, Kugathas Sakitha, Külling Urs, Leuenberger Bernhard, Löffel Christian, Meyer Miro, Molina Franziska, Moser Peter, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pittet Natasha, Rebetez Maurice, Rindlisbacher Hugo, Roth Myriam, Scherrer Martin, Schmid Judith, Schneider Sandra, Schor Alfred, Stocker Julien, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Wächter Olivier, Wendling Cécile, Widmer Patrick, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Entschuldigt / Absence(s) excusée(s):**

Känzig Urs, Scheuss Urs, Steinmann Alfred

### **Vertretung des Gemeinderates / Représentation du Conseil municipal:**

Stadtpräsident Fehr Erich  
Gemeinderätinnen/Gemeinderäte Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

### **Entschuldigt Gemeinderat / Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:**

-

### **Vorsitz / Présidence:**

Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident

### **Sekretariat / Secrétariat:**

Klemmer Regula, Ratssekretärin

<b>Behandelte Geschäfte / Affaires traitées</b>	<b>Seite/Page</b>
1. Vereidigung.....	3
2. Wahl des Büros des Stadtrates für Januar 2017 bis April 2018 .....	5
• a) Wahl des Stadtratspräsidenten / der Stadtratspräsidentin .....	5
• b) Wahl der 1. Vize-Präsidentin / des 1. Vize-Präsidenten .....	6
• c) Wahl der 2. Vize-Präsidentin / des 2. Vize-Präsidenten .....	10
• d) Wahl von zwei Stimmerzählerinnen / Stimmenzählern.....	10
3. Protokollgenehmigungen (17. März und 21. April 2016, Nrn. 4 und 5) .....	10
4. Wahl der Geschäftsprüfungskommission.....	10
• a) Wahl der 7 Mitglieder .....	10
• b) Wahl der Präsidentin / des Präsidenten .....	13
• c) Wahl der Vize-Präsidentin / des Vize-Präsidenten .....	13
5. Wahl der Kommission A5.....	13
• a) Wahl der 9 Mitglieder .....	13
• b) Wahl der Präsidentin / des Präsidenten .....	14
• c) Wahl der Vize-Präsidentin / des Vize-Präsidenten .....	14
6. Wahl der interkommunalen Kommission AGGLOlac .....	15
• a) Wahl der 4 Bieler Mitglieder .....	15
• b) Wahl der Vize-Präsidentin oder des Vize-Präsidenten.....	15
7. Wahl der Schulkommissionen.....	15
• a) Wahl der deutschen Schulkommission.....	15
• b) Wahl der französischen Schulkommission .....	16
8. Wahl des Beauftragten für Datenschutz.....	16
9. 20160302 Zuteilung der Direktionen für die Legislaturperiode 2017 – 2020 an die Mitglieder des Gemeinderates / Regelung der Stellvertretung .....	17
10. Neueingänge.....	18

**Gurtner Roland, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:** Monsieur le Préfet, Mesdames et Messieurs les Conseillères et Conseillers municipaux, chers Parlementaires. En tant que doyen de ce Parlement, j'ai l'honneur et le plaisir d'ouvrir cette séance constitutive et de faire en quelque sorte la passerelle entre deux législatures. Conscient du privilège qui m'est accordé d'exercer pour quelques instants la plus haute fonction politique de cette ville, c'est avec un plaisir non dissimulé que je vais accomplir la tâche, qui m'est confiée par l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21). J'accepte cette tâche d'autant plus volontiers car l'occasion m'est ainsi donnée d'ouvrir une parenthèse francophone, entre deux présidences alémaniques.

Bienvenue à toutes et à tous à cette première séance de la nouvelle législature. Bienvenue, en particulier, à notre Préfet Philippe Chételat, qui va procéder, tout à l'heure, à l'assermentation des Conseillères et Conseillers de ville nouvellement élu(e)s. Avant d'entamer l'ordre du jour, permettez-moi à l'occasion de ce début de législature, de vous adresser un petit message personnel, tout d'abord à l'intention de toutes celles et ceux qui siègent ici pour la première fois. J'espère, que vous aurez du plaisir à exercer le mandat qui vous a été confié par le peuple et que vous vous investirez pleinement dans votre rôle de parlementaire. Cela implique non seulement l'étude consciencieuse des dossiers, mais aussi la participation active aux débats ainsi que l'influence, que vous pouvez exercer au-travers des interventions parlementaires. Il s'agit d'une tâche importante et honorifique, mais aussi extrêmement enrichissante et gratifiante, pour autant qu'elle soit prise au sérieux. J'espère également, que vous trouverez auprès de vos collègues le soutien nécessaire pour vous initier à votre nouvelle fonction. Ensuite, j'aimerais formuler un souhait destiné à l'ensemble de ce Parlement, où les forces de gauche et de droite seront pour les quatre prochaines années parfaitement équilibrées. Je souhaite, qu'au-delà des différentes idéologies et convictions politiques, qui vont s'affronter ici, on soit capable de faire des concessions, dans un sens ou dans l'autre, en gardant toujours à l'esprit notre volonté de poursuivre le développement harmonieux de notre Ville, pour le bien-être de l'ensemble de la population. Ceci est tout à fait normal et souhaitable, car ainsi le veut notre démocratie. Donc, il faut abandonner ces guerres de tranchées stériles, sources de blocage, qui tout en faisant perdre du temps et de l'argent, empêche notre Ville de progresser. Nos débats doivent avoir lieu, le plus possible, dans un esprit positif et constructif.

Passons maintenant à la partie la plus solennelle de cette séance. La parole est au Préfet Philippe Chételat, afin qu'il puisse procéder à l'assermentation des nouveaux membres du Conseil de ville.

## 1. Vereidigung

**Philippe Chételat, Regierungsstatthalter:** Monsieur le Doyen, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil de ville, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil municipal, als Vertreter der Kantonsregierung möchte ich Ihnen allen herzlich zur Wahl in Ihr Amt gratulieren und wünsche Ihnen viel Freude und Befriedigung bei Ihrer Aufgabe im Dienst der Bevölkerung der Stadt Biel. Je vous félicite cordialement

pour votre élection et vous souhaite plein succès et satisfaction au service de la population de la Ville de Bienne. Es warten vier anstrengende, aber sicherlich auch spannende Jahre auf Sie! Man hört ja oft, dass Parlamentsdebatten langweilig seien oder zu lange dauern. Vielleicht hilft hier ein Ratschlag des römischen Staatsmannes Cicero weiter: *"Ein kluger Mensch wird genau bemerken, wie lange seine Unterhaltung dem anderen Vergnügen macht; und so wie er nicht ohne eine vernünftige Ursache angefangen hat zu reden, so wird er auch das Ziel wissen, wo er aufhören soll"*. En suivant ce conseil, vous pouvez être sûr d'obtenir l'attention de l'auditoire!

Nous allons maintenant procéder à l'acte officiel de l'assermentation, par lequel vous vous engagez vis-à-vis de notre ordre légal. Wir kommen jetzt zum, wie der letzte Stadtratspräsident geschrieben hat, "archaischen Ritual" der Vereidigung. Nur die neugewählten Stadratsmitglieder müssen vereidigt werden. Seuls les nouveaux élus doivent être assermentés. Monsieur le Doyen Roland Gurtner a été assermenté lors d'une législation antérieure. Roland Gurtner wurde bereits früher vereidigt. Es besteht die Möglichkeit, einen Schwur oder ein Gelübde abzulegen. Beide sind gleichwertig. Der Schwur erfolgt vor Gott. Vous avez la possibilité de jurer ou de promettre. Si vous jurez, c'est devant Dieu. Les deux formes ont la même valeur.

Ich werde zuerst den Text der Vereidigung auf Deutsch, danach auf Französisch vorlesen und anschliessend die neu zu vereidigenden Mitglieder namentlich aufrufen. Je vais tout d'abord lire le texte en allemand et après en français, ensuite j'appellerai chaque personne nouvellement élue par son nom.

Ich zitiere Art. 113 der ehemaligen Verfassung des Kantons Bern vom 4. Juni 1893: *"Ich gelobe und schwöre die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu und gewissenhaft zu erfüllen, so wahr mir Gott helfe."*, oder für diejenigen, die nicht vor Gott schwören wollen: *"Ich gelobe auf meine Ehre und mein Gewissen, die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu zu erfüllen."*

Je cite l'article 113 de l'ancienne Constitution du Canton de Berne du 4 juin 1893: *"Je promets et je jure de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement et consciencieusement les devoirs de ma charge, aussi vrai que Dieu m'assiste."*, ou la promesse pour ceux qui ne souhaite pas jurer devant Dieu: *"Je promets sur mon honneur et ma conscience de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement les devoirs de ma charge"*.

Ich bitte nun, folgende Mitglieder des Stadtrates nach vorne zu treten und zu schwören oder zu geloben. Wer schwört, hat die drei Schwurfinger der rechten Hand zu erheben. Je vous prie de venir à l'appel de votre nom et de jurer ou promettre en levant les trois doigts de la main droite. Die Reihenfolge erfolgt streng alphabetisch und hat nichts mit allfälligen politischen Vorlieben des Statthalters zu tun:

- Sandro Bundeli
- Susanne Clauss
- Luca Francescutto
- Levin Koller
- Miro Meyer
- Maurice Rebetez
- Myriam Roth
- Judith Schmid
- Julien Stocker
- Olivier Waechter
- Patrick Widmer

Herzlichen Dank. Sie können nun Ihr Amt rechtmässig ausüben. Je vous remercie cordialement. Dès à présent, vous pouvez exercer légitimement votre mandat. Monsieur le Doyen, cher Roland, je vous rends la parole pour la suite de l'ordre du jour.

**Gurtner Roland, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:**

Je vous remercie Monsieur Chételat pour cette assermentation et pour votre présence parmi nous. Je vais maintenant exécuter les tâches qui me sont dévolues, à savoir la désignation de deux scrutateurs et la nomination du président ou de la présidente du Conseil de Ville. Je commence par l'élection des deux scrutateurs, qui seront chargés de compter les voix lors de l'élection pour la présidence.

## **2. Wahl des Büros des Stadtrates für Januar 2017 bis April 2018**

**Gurtner Roland, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:** Il m'appartient désormais de désigner deux scrutateurs pour l'élection du président ou de la présidente du Conseil de ville. Je vous propose de choisir **Niklaus Baltzer** et **Reto Gugger** en tant que scrutateurs pour cette élection. Acceptez-vous cette proposition?

**Der Vorschlag von Herrn Gurtner wird stillschweigend angenommen.**

### **a) Wahl des Stadtratspräsidenten / der Stadtratspräsidentin**

**Gurtner Roland, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:** Monsieur Hugo Rindlisbacher est l'unique candidat pour occuper le poste de Président du Conseil de ville. Y a-t'il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas, alors je passe la parole à Monsieur Fischer.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Für das Stadtratspräsidium schlägt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen den ehemaligen 1. Vize-Stadtratspräsidenten Hugo Rindlisbacher vor. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen bedankt sich bei Herrn Rindlisbacher, dass er sich für das ehrenvolle Amt zur Verfügung stellt. Seit 18 Jahren politisiert Herr Rindlisbacher kompetent und

zielorientiert im Bieler Stadtparlament. Er hat sich durch seine direkte und ehrliche Art zu politisieren den Respekt und die Anerkennung, die es für das Amt braucht, erarbeitet. Dass er dem Amt gewachsen ist, hat er im vergangenen Jahr bereits verschiedentlich unter Beweis gestellt, als er die stadträtlichen Geschäfte für den damaligen Stadtratspräsidenten, Werner Hadorn, der krankheitshalber abwesend war, organisieren und leiten durfte. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen bedankt sich bei den Stadtratsmitgliedern für die Unterstützung.

## **Wahl**

Auf Vorschlag der Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird gewählt:

### **Hugo Rindlisbacher (Die Eidgenossen)**

#### **Gurtner Roland, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:**

Je souhaite donc féliciter Monsieur Hugo Rindlisbacher. Je te souhaite beaucoup de plaisir et de succès dans l'exercice de ta fonction et te cède donc maintenant la place de président du Conseil de ville définitivement.

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Sehr geehrte Mitglieder des Gemeinde- und Stadtrates, sehr geehrtes Publikum, Medienschaffende und natürlich nicht zuletzt sehr geehrte Damen des Ratssekretariats. Ich bedanke mich beim Stadtrat für das grosse Vertrauen in meine Person. Es ehrt mich, mit solch einer grossen Anzahl Stimmen in das Amt gewählt worden zu sein. Ich bedanke mich auch bei meiner Fraktion für ihre Unterstützung. Seit 32 Monaten gehöre ich dem Stadtratsbüro an und habe dort den Stadtratsbetrieb und die Abläufe kennenlernen dürfen. Ich denke, ich verfüge über die nötigen Kompetenzen, um das Amt des Stadtratspräsidenten ausüben zu können. Ich freue mich, in den nächsten 16 Monaten spannende, hoffentlich nicht zu heftige und faire Diskussionen hier im Rat leiten zu dürfen. Es geht im Stadtrat ja immer um die Sache, um das Wohl unserer schönen Stadt Biel. Aus Erfahrung weiss ich natürlich, dass Links und Rechts unter dem "*Wohl der Stadt*" nicht immer das Gleiche verstehen. Ich aber freue mich auf die neue Legislatur. Dementsprechend möchte ich (vor allem) den neuen Stadtratsmitgliedern mitteilen, dass sie sich bei ratsspezifischen oder politischen Fragen jederzeit an das Ratssekretariat wenden können und dort immer kompetent Auskunft erhalten. Am Schluss der heutigen Sitzung gibt es wie immer ein Apéro im Foyer und im alten Gemeinderatssaal. Alle sind ganz herzlich eingeladen. In dem Sinne wünsche ich allen eine tolle, hoffentlich nicht allzu heftige Legislatur und bedanke mich nochmals bei allen für die Wahl meiner Person in das Amt des Stadtratspräsidenten.

Wir fahren mit der Traktandenliste fort und kommen zur Wahl der 1. Vizepräsidentin oder des 1. Vizepräsidenten.

### **b) Wahl der 1. Vize-Präsidentin / des 1. Vize-Präsidenten**

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Die Fraktion SP schlägt als 1. Vize-Präsidentin Susanne Clauss vor. Obwohl erst neu im Stadtrat, ist sie sehr erfahren. Sie ist Geschäftsführerin des Geburtshauses "Luna", seit 10 Jahren im Zentralvorstand des schweizerischen Hebammenverbands und seit vier Jahren hat sie im Vorstand des schweizerischen Verbandes der Berufsorganisationen im

Gesundheitswesen das Ressort Gesundheitspolitik inne. Sie kennt somit die Gesundheitspolitik, versteht die Abläufe und weiss als Geschäftsführerin, wie es funktioniert. Auch wenn Frau Clauss eben erst als Stadträtin gewählt wurde, kann meine Fraktion sie guten Gewissens vorschlagen und hofft auf die Unterstützung der Stadtratsmitglieder.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Pour la première vice-présidence, Passerelle propose Madame Ruth Tennenbaum. Depuis qu'elle siège dans ce Parlement, Madame Tennenbaum s'est montrée très active par ses nombreuses prises de position et interventions dans les domaines les plus divers. De plus, elle connaît parfaitement le rôle et le fonctionnement du Conseil de ville et est très intéressée et motivée par l'exercice d'une fonction au sein du Bureau du Conseil de ville. Je suis convaincu, qu'elle saurait y faire valoir son expérience, sa perspicacité et ses compétences professionnelles en tant que cheffe de projet. Ayant appris, à la fin de l'année 2016, que Monsieur Urs Külling envisageait de ne pas se présenter au poste de 1<sup>er</sup> vice-président, Madame Tennenbaum avait immédiatement signalé son intérêt à la présidente du Groupe socialiste. Comme le Parti socialiste semblait ne pas avoir d'autres alternatives, Madame Tennenbaum a donc décidé d'annoncer sa candidature auprès du Secrétariat parlementaire.

Aujourd'hui et malgré la proposition du Groupe socialiste en la personne de Madame Susanne Clauss, Madame Tennenbaum maintient sa candidature. Cette fonction de membre du Bureau du Conseil de ville et 1<sup>ère</sup> vice-présidente serait exercée par Madame Tennenbaum avec plaisir et compétence. Elle a aussi été candidate à deux reprises à l'élection du Conseil municipal et connaît donc bien le fonctionnement de la politique biennoise et les principaux dossiers traités au Conseil de ville, en particulier dans le domaine des finances. Ceci constitue un atout certain pour l'exercice de cette fonction. Je vous recommande donc de bien vouloir soutenir la candidature de Madame Tennenbaum et je vous en remercie.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Ich erinnere mich an die Fraktionspräsidienkonferenz vom November 2016. Meine Fraktion war der Meinung, dass der Sitz des 2. Vizepräsidiums aufgrund des Rotationsprinzips klar den Linken zusteht. Die Fraktion GLP hätte sich aber gewünscht, dass seitens der Linken ein gemeinsamer Vorschlag erfolgt, hinter dem sie auch stehen kann. Das scheint nun nicht der Fall zu sein. Der Stadtrat kennt Frau Tennenbaum als aktives Stadtratsmitglied. Man weiss, was sie kann und würde ihr die Aufgabe als 2. Vize-Präsidentin sicherlich zutrauen. Frau Clauss kennen wir nicht. Die Stadtratsmitglieder haben noch keine Erfahrung mit ihr. Aber sie wird von der grössten Fraktion vorgeschlagen. Wir befinden uns also in einem Dilemma. Für meine Fraktion ist das ein ganz problematisches Vorgehen der Linken. Mehr kann ich dazu nicht sagen, ausser, dass ich mit der Situation nicht glücklich bin.

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP:** Ich kann mich inhaltlich meinem Vorredner anschliessen. Ich finde das Vorgehen der Linken mehr als bedenklich. Dass der Sitz vakant ist, ist schon sehr lange bekannt, ebenso dass Herr Külling nicht weitermachen wollte. Bereits bei seiner Wahl als 2. Vize-Präsident war klar, dass er das 1. Vizepräsidium nicht übernehmen wollte. Die Fraktion SP sagte damals, sie werde zu gegebener Zeit einen Ersatz vorschlagen. Nun kommen aber die Linken erst am Mittwoch vor der heutigen Stadtratssitzung mit einer weiteren Kandidatin. Das

ist inakzeptabel! Die Ausgangslage ist etwas verworren und es geht mir gleich wie Herrn Wiher. Ein offizieller Vorschlag der Fraktion SP steht nun einem nicht aus dieser Fraktion kommenden Vorschlag gegenüber. Es wäre eindeutig besser gewesen, man hätte sich auf linker Seite einigen können. Das ist für uns eine neue Ausgangslage. **Ich stelle daher einen Ordnungsantrag auf 15 Minuten Sitzungsunterbruch**, damit wir uns beraten können, wen wir wählen sollen.

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wird eine Diskussion zum Ordnungsantrag gewünscht? Dies scheint der Fall zu sein.

**Ogi Pierre, PSR:** Le président du Conseil de ville a bien lu les règlements et il est vrai qu'une personne ayant demandé la parole avant le dépôt d'une motion d'ordre peut s'exprimer. Le Parti socialiste savait que Monsieur Urs Külling ne souhaitait pas être candidat à la vice-présidence du Conseil de ville et il est vrai que notre parti n'avait pas encore défini de candidat. Par contre, il était certain qu'un nouveau candidat du Parti socialiste serait présenté pour le poste de premier vice-président. Au sein même du parti, Monsieur Martin Wiederkehr, Madame Susanne Clauss et moi-même pensions poser notre candidature à ce poste. Il ne restait donc plus qu'à définir qui de nous trois serait présenté. Lorsque j'entends, que le Conseil de ville ne connaît pas Madame Susanne Clauss, cela me dérange. En effet, les nouveaux Conseillers et nouvelles Conseillères de ville ne connaissent personne, donc ils ne connaissent pas Madame Tennenbaum et cela ne pose aucun problème. Le Parti socialiste, qui je le rappelle est le plus grand groupe du Conseil de ville, propose une bonne candidate en la personne de Madame Susanne Clauss. Le Parti socialiste revendique ce siège et je pense que c'est un droit. Je vous prie de suivre la proposition du Parti socialiste et d'avoir confiance.

## **Abstimmung**

über den Ordnungsantrag

**Der Ordnungsantrag wird angenommen.**

**Sitzungsunterbruch: 18.30 - 18.45 Uhr.**

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP:** Eine Viertelstunde ist sehr kurz, wenn man vor einem Problem steht, das kaum lösbar ist. Für meine Fraktion sind grundsätzlich beide Kandidatinnen wählbar. Bei beiden spricht etwas dafür und etwas dagegen. Für Frau Clauss spricht, dass sie die offizielle, nominierte Kandidatin der Fraktion SP ist. Gegen sie spricht, dass sie keine Ratserfahrung hat. Für Frau Tennenbaum spricht die Ratserfahrung, gegen sie, dass sie nicht offizielle Kandidatin der Fraktion SP ist. Wir hätten uns einen konsolidierten Wahlvorschlag der Linken gewünscht. Die Meinungen innerhalb der Fraktion FDP sind geteilt und wir sind auf das Wahlergebnis gespannt.

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Meine Fraktion weiss, dass sie die schwierige Situation verursacht hat. Ich kann dem Stadtrat aber versichern, dass das nicht unsere Absicht war. Die meisten Fraktionsmitglieder haben alles versucht, dass es nicht so kommt. Einige Stadtratsmitglieder wissen vielleicht, dass auch andere Gründe zu den zwei Kandidaturen führten. Ich würde es nun aber schade finden,



wenn Frau Clauss nicht gewählt würde, denn eigentlich ist üblich, dass eine nicht wieder antretende Person mit jemandem aus der eigenen Fraktion ersetzt wird. Meine Fraktion hätte sich auch einen anderen Ablauf gewünscht. Für uns ist es nicht ganz einfach. Ich hoffe dennoch auf Ihr Verständnis. Die Fraktion SP hatte nicht die Absicht, den Stadtrat in eine schwierige Situation zu bringen.

**Pittet Natasha, PRR:** Le Groupe PRR regrette sincèrement cette manière de procéder qui montre un manque de sérieux de la part de la gauche. Il était connu de longue date, que Monsieur Külling ne souhaitait pas reprendre la première vice-présidence du Conseil de Ville et malgré cela la gauche n'a pas réussi à se décider de manière unie sur un ou une représentant(e). C'est désolant d'apprendre, à peine 36 heures avant la séance du Conseil de Ville, qu'une deuxième candidate, en l'occurrence Madame Clauss serait présentée par la gauche. Nous ne comprenons pas pourquoi les partis de gauche laissent le choix à ceux de droite de décider du meilleur ou de la meilleure représentant(e) de la gauche. Ce fait est fortement regrettable et il est souhaité que cela ne se reproduise pas à l'avenir.

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wir haben zwei Kandidatinnen für ein Amt. Nach Art. 60 der Stadtordnung (SGR 101.1) findet daher eine geheime Wahl statt. Ich bitte die Stimmzähler, die Wahlzettel zu verteilen. Es stehen zwei Personen auf dem Zettel, die dritte Linie ist frei. Ich bitte die Stadtratsmitglieder, nur eine Person zu nennen, da ansonsten der Stimmzettel für ungültig erklärt wird.

## Wahl

Verteilte Wahlzettel	57
Eingetroffene Wahlzettel	57
Leer oder ungültig	15
Gültig	42
Absolutes Mehr	22
Stimmen haben erhalten:	
Susanne Clauss (SP)	21
Ruth Tennenbaum (Passerelle)	20
Andere	1

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Keine Kandidatin hat das absolute Mehr erreicht. Es kommt zu einem zweiten Wahlgang.

## 2. Wahlgang

Verteilte Wahlzettel	57
Eingetroffene Wahlzettel	57
Leer oder ungültig	13
Gültig	44
Absolutes Mehr	23
<b>Gewählt ist:</b>	
<b>Ruth Tennenbaum (Passerelle)</b>	<b>23</b>
Stimmen hat erhalten:	
Susanne Clauss (SP)	21

**c) Wahl der 2. Vize-Präsidentin / des 2. Vize-Präsidenten**

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP:** Die Fraktion FDP schlägt als 2. Vize-Präsidenten Leonhard Cadetg vor. Wir haben ihn im Vorfeld schon gemeldet und er gehört dem Stadtrat seit einer Legislatur an. Daher sollte sich hier nicht das gleiche Problem wie bei der SP stellen. Meine Fraktion dankt für die Unterstützung von Herrn Cadetg.

**Wahl**

auf Vorschlag der Fraktion FDP wird gewählt:

**Leonhard Cadetg (FDP)**

**d) Wahl von zwei Stimmerzählerinnen / Stimmenzählern**

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wir kommen zur Wahl der beiden Stimmenzähler für die nächste Legislatur. Niklaus Baltzer und Reto Gugger stellen sich weiterhin zur Verfügung.

**Wahl**

auf Vorschlag der Fraktion SP resp. der Fraktion EVP/BDP werden gewählt:

**Niklaus Baltzer (SP)**

**Reto Gugger (BDP)**

**3. Protokollgenehmigungen (17. März und 21. April 2016, Nrn. 4 und 5)**

**Die Protokolle Nrn. 4 und 5 werden vom Rat stillschweigend genehmigt.**

**4. Wahl der Geschäftsprüfungskommission****a) Wahl der 7 Mitglieder**

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wir kommen zur Wahl der Geschäftsprüfungskommission. Es sind mehr Kandidaturen als Sitze vorhanden. Darum bitte ich die Fraktionspräsidien, die KandidatInnen kurz vorzustellen.

**Gugger Reto, Fraktion EVP/BDP:** Die Fraktion EVP/BDP schlägt Andreas Sutter als Mitglied der Geschäftsprüfungskommission vor. Herr Sutter sitzt seit dem 1. Januar 1993 im Stadtrat. Er ist ausgewiesener Spezialist, der sich gut mit den Dossiers auseinandersetzt. Er ist bereits seit 1. Mai 2010 Mitglied der Geschäftsprüfungskommission und bringt einen grossen Erfahrungsschatz mit. Bis Ende letzten Jahres war er Stabschef beim Bundesamt für Kommunikation und ist

jetzt im Ruhestand. Nebst der Politik, widmet sich Herr Sutter erneuerbaren Energien und alternativen Antriebssystemen. Meine Fraktion schlägt Herrn Sutter als ausgewiesenen Fachmann vor, der genau hinschaut. Er ist jemand, der gute Lösungen findet und wir würden ihn gerne für die noch verbleibenden 16 Monate, die ihm noch zustehen, in der Geschäftsprüfungskommission sehen. Vielen Dank für die Unterstützung.

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Der Stadtrat hat gesehen, dass ein zusätzlicher Name auf dem Wahlvorschlag steht. Vor vier Jahren haben die Mehrheiten im Stadtrat geändert und die Fraktion SP musste einen Sitz abgeben. Nun haben aber die Mehrheiten und Konstellationen wieder geändert und meine Fraktion findet, dass zwei GPK-Sitze für die Mitte zu viel wären und dass dies nicht dem Wahlergebn entsprechen würde. Unsere Fraktion nimmt sich das Recht heraus, den GPK-Sitz wieder zu beanspruchen, den wir vor vier Jahren unbestrittenemassen abgeben haben. Damit schlagen wir die bisherigen Kandidatinnen Caroline Jean-Quartier (PSR) und Salome Strobel (SP) vor, letztere gleichzeitig auch für das Präsidium. Als neues Mitglied schlägt die Fraktion SP Niels Arnold (SP) vor.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Kräfteverhältnisse im Parlament haben sich bei 30:30 Sitzen nicht wirklich verändert, Frau Augsburger-Brom! Es sei denn, Sie zählen die GLP zu den Linken. Dann haben Sie eine Mehrheit. Ich glaube jedoch nicht, dass das die SP tun würde. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schlägt das bisherige Mitglied Martin Scherrer (SVP) vor. Mit Herrn Scherrer hat man einen jungen, sehr kompetenten, beliebten und ehrgeizigen Mann, welcher seine Arbeit in der GPK gerne weiterführen würde, wie er das auch bisher mit Bravour getan hat. Ich danke für die Unterstützung.

**Bord Pascal, Groupe PRR:** Le Groupe PRR présente Madame Natasha Pittet à la Commission de gestion (CDG) pour les deux raisons suivantes:

- La droite a besoin de représentants romands dans cette commission.
- Madame Pittet a montré par sa présidence de cette commission une grande expérience et elle a bien conduit son mandat.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP schlägt als Kandidatin für die GPK Sandra Gurtner-Oesch vor. Sie gehört der GPK bereits seit dem 1. Januar 2015 an. 2013 wurde sie in den Stadtrat gewählt. Sie ist Geschäftsführerin der profawo Bern und ist im Saal bestens bekannt. Sie hat ihre Sache in der GPK bisher gut gemacht, weshalb es mich freuen würde, wenn sie die GPK auch weiterhin tatkräftig unterstützen dürfte. Am Vorgehen der Fraktion SP störe ich mich. Im November 2016 haben sich die Fraktionspräsidien getroffen und es wurde eine Abmachung getroffen. Der vorliegende Vorschlag der SP widerspricht dieser komplett. Damals wurde vereinbart, dass nur die bisherigen Mitglieder erneut zur Wahl vorgeschlagen werden. Vom Anspruch der SP auf einen zusätzlichen Sitz war damals nicht die Rede. Nun kommt 36 Stunden vor der Stadtratssitzung erneut ein Vorschlag. Das ist für mich sehr befremdend und ich finde das schlecht. Meines Erachtens ist es ein sehr schlechter Ansatz, die GPK zu "politisieren". Die GPK ist eine Sachkommission. Sie prüft die Geschäfte inhaltlich und es ist wichtig, dass die Mitglieder kompetent sind und ihren Job gut machen. Eine politische Funktion hat die GPK aber nur bedingt. Ihre Aufgabe ist eine andere. Wenn nun die GPK "politisiert" wird, finde ich das ein

sehr schlechtes Signal für die neue Legislatur. Das kann nicht sein! Ob die Kräfteverhältnisse im Stadtrat nun 30:30 Sitze sind, sollen andere beurteilen.

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Ich glaube, Andreas Bösch für unsere Fraktion vorzustellen ist fast nicht nötig. Beim vorangehenden Präsidenten hätte ich gesagt "Eulen nach Athen tragen". Ich schlage Herrn Bösch dennoch im Namen der Fraktion Grüne als Mitglied der GPK vor. Er ist seit 17 Jahren im Stadtrat, seit siebeneinhalb Jahren in der GPK. Wenn man beide Zahlen kumuliert, hat Herr Bösch 24 Jahre Stadtratserfahrung. Ich glaube, er hat schon mehrmals bewiesen, dass er die städtischen Reglemente besser im Kopf hat als aktuell zuständige Personen... Er ist sehr dossiersicher, kennt fast sämtliche Bereiche, hat Kommissionen geleitet usw. Ich bedanke mich bei denjenigen Stadtratsmitgliedern, die Herrn Bösch ihre Stimme geben.

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Die Stimmzettel werden verteilt. Es dürfen maximal sieben Kandidaturen aufgeführt werden.

## Wahl

Ausgeteilte Wahlzettel	57
Eingegangene Wahlzettel	57
Ungültig oder leer	1
Gültig	56
Absolutes Mehr	29
Gewählt sind:	
<b>Andreas Bösch (Grüne)</b>	<b>48</b>
<b>Natasha Pittet (PRR)</b>	<b>48</b>
<b>Sandra Gurtner-Oesch (GLP)</b>	<b>42</b>
<b>Martin Scherrer (Die Eidgenossen)</b>	<b>40</b>
<b>Salome Strobel (SP)</b>	<b>40</b>
<b>Caroline Jean-Quartier (PSR)</b>	<b>38</b>
Stimmen haben erhalten:	
Andreas Sutter (BDP)	28
Niels Arnold (SP)	24

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Für den letzten zu vergebenden Sitz findet ein zweiter Wahlgang statt. Ich bitte die Stimmzähler, nochmals Stimmzettel zu verteilen. Es darf nur noch eine Kandidatur aufgeführt werden.

## 2. Wahlgang

Ausgeteilte Wahlzettel	57
Eingegangene Wahlzettel	57
Leer oder ungültig	0
Gültig	57
Absolutes Mehr	29
<b>Gewählt ist:</b>	
<b>Andreas Sutter (BDP)</b>	<b>32</b>
Stimmen hat erhalten:	
Niels Arnold (SP)	25

**b) Wahl der Präsidentin / des Präsidenten**

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Die Fraktion SP schlägt Salome Strobel fürs Präsidium der GPK vor. Sie ist schon lange Mitglied der GPK und gehört noch länger dem Stadtrat an. Sie ist erfahren und kann das Amt sicherlich gut ausführen. Danke.

**Wahl**

auf Vorschlag der Fraktion SP wird gewählt:

**Salome Strobel (SP)**

**c) Wahl der Vize-Präsidentin / des Vize-Präsidenten**

**Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schlägt dem Stadtrat Martin Scherrer als Vize-Präsidenten der GPK vor. Er ist seit zwölf Jahren im Stadtrat seit vier Jahren in der GPK, ist äusserst kompetent und dossiersicher. Darum eignet er sich sehr gut als Vize-Präsident der GPK. Ich danke für die Unterstützung.

**Wahl**

Auf Vorschlag der Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird gewählt:

**Martin Scherrer (SVP)**

**5. Wahl der Kommission A5****a) Wahl der 9 Mitglieder**

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wir kommen zur Wahl der Kommission A5. Auch hier haben wir mehr Kandidierende als Sitze. Um den Vorgang zu beschleunigen, möchte ich auf eine Vorstellung der Kandidierenden verzichten. Dagegen scheint es keine Einwände zu geben.

**Baltzer Niklaus, Stimmzähler:** Ich möchte noch etwas sagen. Die Auszählung der Stimmen war bisher ziemlich mühsam. Einige Stadratsmitglieder haben ihre bevorzugten Kandidierenden angekreuzt, andere haben Namen durchgestrichen. Insofern mussten wir Stimmzähler jeweils entscheiden, nach welcher Logik das betreffende Stadratsmitglied den Wahlzettel ausfüllte, was manchmal nicht ganz einfach war. Wurde angekreuzt und Namen gestrichen, haben wir die Kreuze gezählt. Es würde uns das Leben aber sehr vereinfachen, wenn die Stadratsmitglieder nur noch die Namen der bevorzugten Kandidaturen ankreuzen.

**Gugger Reto, Stimmzähler:** Es hat einen Fehler auf den vorgedruckten Wahlzetteln. Als erster Kandidat ist Niels Arnold aufgeführt, aber es sollte vielmehr Marc Arnold aufgeführt sein. Bitte beachten Sie diesen Umstand.

**Wahl**

Ausgeteilte Wahlzettel	57
Eingegangene Wahlzettel	57
Leer oder ungültig	0
Gültig	57
Absolutes Mehr	29
Gewählt sind:	
<b>Niklaus Baltzer (SP)</b>	<b>40</b>
<b>Daniel Suter (PRR)</b>	<b>40</b>
<b>Martin Güdel (SVP)</b>	<b>38</b>
<b>Marc Arnold (SP)</b>	<b>36</b>
<b>Julien Stocker (GLP)</b>	<b>36</b>
<b>Peter Bohnenblust (FDP)</b>	<b>35</b>
<b>Christoph Grupp (Grüne)</b>	<b>35</b>
<b>Andreas Sutter (BVP)</b>	<b>35</b>
<b>Glenda Gonzalez (PSR)</b>	<b>31</b>
Stimmen hat erhalten:	
Patrick Widmer (UDC)	25

**b) Wahl der Präsidentin / des Präsidenten**

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Die Fraktion SP schlägt für das Präsidium der Kommission A5 Niklaus Baltzer vor. Er ist schon lange Zeit in dieser Kommission und hat das Präsidium im Griff.

**Wahl**

Auf Vorschlag der Fraktion SP wird gewählt:

**Niklaus Baltzer (SP)**

**c) Wahl der Vize-Präsidentin / des Vize-Präsidenten**

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP:** Die Fraktion FDP schlägt als Vize-Präsidenten der Kommission A5 Peter Bohnenblust vor, der bereits bisher diese Funktion inne hatte. Ich danke für die Unterstützung.

**Wahl**

Auf Vorschlag der Fraktion FDP wird gewählt:

**Peter Bohnenblust (FDP)**

## 6. Wahl der interkommunalen Kommission AGGLOlac

### a) Wahl der 4 Bieler Mitglieder

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Wir kommen zur Wahl der interkommunalen Kommission AGGLOlac. Die Stadt Biel hat vier Sitze in dieser Kommission. Insgesamt hat die Kommission neun Mitglieder, die übrigen fünf Sitze stehen der Stadt Nidau zu.

#### Wahl

Auf Vorschlag der betreffenden Fraktionen werden gewählt:

**Dana Augsburg-Brom (SP)**

**Peter Moser (FDP)**

**Urs Scheuss (Grüne)**

**Max Wiher (GLP)**

### b) Wahl der Vize-Präsidentin oder des Vize-Präsidenten

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Das Vize-Präsidium steht der Stadt Biel zu. Wem darf ich das Wort geben?

**Baltzer Niklaus, Fraktion SP:** Die Fraktion SP schlägt Dana Augsburg-Brom als Vize-Präsidentin vor.

#### Wahl

Auf Vorschlag der Fraktion SP wird gewählt:

**Dana Augsburg-Brom (SP)**

## 7. Wahl der Schulkommissionen

### a) Wahl der deutschen Schulkommission

#### Wahl

Auf Vorschlag der betreffenden Fraktionen werden gewählt:

**Ibrahim Abdelrahman (SP)**

**Tanja Baumann Rentschler (Elternvorschlag)**

**Christof Blaser (SP)**

**Peter Hutzli (Elternvorschlag)**

**Elisabeth Jordi (FDP)**

**Gisela Juchli (Grüne)**  
**Franziska Molina (EVP)**  
**Philipp Reusser (GLP)**

Bestätigt wird:

**Ernst Zysset (Evilard)**

## **b) Wahl der französischen Schulkommission**

### **Wahl**

Auf Vorschlag der betreffenden Fraktionen werden gewählt:

**Barbara Chevallier (PSR)**  
**Luca Francescutto (UDC)**  
**Glenda Gonzalez (PSR)**  
**Pauline Pauli (PRR)**  
**Natasha Pittet (PRR)**  
**Sandra Stefanizzi Pulvirenti (proposition des parents)**  
**Philippe Terrier (Les Verts)**  
**Nicole Vauclair (proposition des parents)**

Bestätigt wird:

**Patrick Sandmeier (Sauge)**

## **8. Wahl des Beauftragten für Datenschutz**

**Gugger Reto, Stimmenzähler:** Wenn ich, anstatt Stimmen zu zählen, hätte sitzen bleiben können, wäre ich etwas besser vorbereitet... Ich bitte daher um einen Moment... Der Stadtrat muss den Datenschutzbeauftragten für die Stadt Biel für die Legislatur 2017-2020 wählen. Während der Legislatur 2013-2016 war dies Herr Fürsprecher Kurt Stöckli aus Bern. Namens des Stadtratbüros beantrage ich, Herrn Stöckli auch für die Legislatur 2017-2020 als Datenschutzbeauftragten zu wählen und das Mandat im Rahmen von CHF 25'000 pro Jahr inkl. MwSt. zu erteilen. Die Ausgabenbefugnis beträgt CHF 10'000 pro Jahr. Vielen Dank.

### **Abstimmung**

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Stadtratsbüros vom 30. August 2016 betreffend Wahl des Beauftragten für Datenschutz, gestützt auf Art. 40 Abs. 1 Ziff. 1 lit. d der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) sowie Art. 10 Abs. 1 des Datenschutzreglements (SGR 152.04):

Herr Fürsprecher Kurt Stöckli, Schwanengasse 5/7, 3001 Bern, wird für die Legislatur 2017 – 2020 im Rahmen eines Mandates von maximal CHF 25'000.- pro Jahr inkl.



Mehrwertsteuer zum Beauftragten für den Datenschutz der Stadt Biel gewählt. Die Ausgabenbefugnis beträgt CHF 10'000.- pro Jahr. Der Beauftragte für Datenschutz ist verpflichtet, für die Wahrnehmung seiner Aufgaben in beiden Amtssprachen der zweisprachigen Stadt Biel besorgt zu sein.

## 9. 20160302 Zuteilung der Direktionen für die Legislaturperiode 2017 – 2020 an die Mitglieder des Gemeinderates / Regelung der Stellvertretung

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Der Gemeinderat schlägt dem Stadtrat vor, die Direktionszuteilung wie bis anhin zu belassen. Wird das Wort gewünscht? Das ist nicht der Fall.

### Abstimmung

Der Stadtrat von Biel, nach Kenntnisnahme des Berichts des Gemeinderates vom 30. November 2016 betreffend « Zuteilung der Direktionen für die Legislaturperiode 2017-2020 an die Mitglieder des Gemeinderates / Regelung der Stellvertretung », gestützt auf Artikel 40 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe e der Stadtordnung vom 9. Juni 1996, nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 30. November 2016 **beschliesst:**

- Den 5 Mitgliedern des Gemeinderates werden für die Amtsdauer 2017-2020 die folgenden Direktionen gemäss Artikel 56 der Stadtordnung zugeteilt:

<u>Direktion</u>	<u>Direktorin /Direktor</u>	<u>Stellvertretung</u>
Präsidialdirektion	Erich Fehr	Silvia Steidle
Finanzdirektion	Silvia Steidle	Erich Fehr
Direktion Soziales und Sicherheit	Beat Feurer	Cédric Némitz
Direktion Bildung, Kultur und Sport	Cédric Némitz	Barbara Schwickert
Direktion Bau, Energie und Umwelt	Barbara Schwickert	Beat Feurer

- Der Gemeinderat wird mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

**Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident:** Ich möchte den Rat darauf hinweisen, dass im Februar eine Doppelsitzung stattfinden wird. Deshalb bitte ich Sie, sich den Mittwochabend, 22. Februar 2017 freizuhalten. Ich schliesse die Sitzung und eröffne das Apéro.

**10. Neueingänge**

<b>20170030</b>	<b>Interpellation Reto Gugger, BDP, Christian Löffel, EVP</b>	<b>PRA</b>
	Wie erfasst die Stadt Biel die Parahotelleriebetriebe?	DSS
	Comment la Ville de Bienne enregistre-t-elle les services de parahôtellerie ?	FID

**Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 20:37 Uhr / heures**

---

**Der Stadtratspräsident / Le président du Conseil de ville:**

Rindlisbacher Hugo

**Die Ratssekretärin / La secrétaire parlementaire:**

Klemmer Regula

**Protokoll:**

Meister Katrin

Bouhraoua Samia

**Procès-verbal:**

Kirchhof Claire-Lise

Bernardino Floriane